



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213
Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua - Năm B Ngày 25 - 11 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đàlat,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Châu; 5:30 pm:Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

TUÂN PHỤC VUA GIÊSU



Trong thời chế độ quân chủ, quyền lực của một vị vua có thể nói là tuyệt đối, không ai dám cãi lệnh của vua. “*Quân xử thần tử, thần bất tử bất trung*” nghĩa là hễ đức vua bắt người nào chết là kẻ đó phải chết, không lời thôi, không thắc mắc, không lý luận mình đúng vua sai ... Họ phụng mệnh đức vua của họ một cách nghiêm chỉnh và vô điều kiện! Họ thà chấp nhận cái chết chứ không muốn phạm tội khi quân. Họ thà chết trong vâng phục còn hơn là sống mà mang trọng tội với đức vua của họ.

Hôm nay chúng ta mừng lễ Chúa Kitô Vua. Ngài là Vua của các vua, và là Chúa của các chúa. Bạn và tôi, chúng mình được mời gọi để kiểm điểm xem, là thần dân của Đức Vua Giêsu Kitô, bạn và tôi có phục mệnh của Ngài một cách tuyệt đối và nghiêm chỉnh không? Xin hãy suy nghĩ thử xem:

- Đức Vua Giêsu đã hạ lệnh cấm không ai được cúi mình thờ lạy vua tiền bạc, vua sex, vua xe, vua casino, vua pornography... (*Lc 16:13*). Tôi đã tuân thủ mệnh lệnh này của Ngài hay chưa?
- Đức Vua Giêsu hạ lệnh tất cả thần dân phải sống yêu thương, và phải biết tha thứ cho nhau, dù nó có xúc phạm đến các người một ngày đến bảy lần, rồi bảy lần trở lại nói: “*Tôi hối hận*”, thì các người cũng phải tha cho nó (*Lc 17:4*). Tôi có chấp hành mệnh lệnh này được tí nào chưa?
- Đức Vua Giêsu ra lệnh cho toàn dân của Ngài là: “*Hãy chia sẻ với những người trong dân thánh đang lâm cảnh thiếu thốn, và ân cần tiếp đãi khách đến nhà ...*” (*Rm 12:13*). Tôi đã tuân theo thánh chỉ này chưa?

Bạn thân mến, trong ngày mừng kính lễ Chúa Kitô Vua, chúng ta hãy xác định lại ai là vua của mình. Nếu Đức Giê-su Kitô là Vua, thì bạn và tôi hãy lắng nghe và cố gắng tuân giữ tất cả những luật lệ cùng những huấn lệnh mà Vua Giêsu đã ban hành trong Vương Quốc của Ngài:

- “*Các người phải thờ phượng một mình Thiên Chúa trên hết mọi sự ... Các người không thể vừa làm tôi [của Ta], vừa làm tôi Tiền Chủ được*” (*Lc 16:13*). Vua Giêsu mà thấy chúng mình cúi đầu thờ lạy mấy tên vua tình dục, cờ bạc, xì ke, ma túy, gian dâm ... thì chết chắc!
- Phải yêu kẻ thù và cầu nguyện cho những kẻ ngược đãi các người ... (*Mt 5:44*). Đừng nuôi hận thù, đừng oán hận người này, căm ghét người kia, nhưng phải tha thứ cho tha nhân. Nếu chúng mình cố tình không tha thứ, thì Ngài cũng sẽ không tha thứ cho ta khi ta phải ra trước tòa phán xét của Ngài đâu!
- Phải thoát ra khỏi cái vỏ của ích kỷ, đừng chỉ lo thủ thân, đừng chỉ biết bo bo giữ lấy cho mình và cho gia đình mình, nhưng phải rộng rãi cho đi, phải rộng tay chia sẻ cho những người nghèo túng, cho giáo hội, cho các dòng tu ... Nếu không thì trong ngày thẩm phán, Đức Vua Giêsu sẽ bắt mình đứng ở bên trái và sẽ mắng cho rằng: “*Quân bị nguyên rửa kia, đi đi cho khuất mắt Ta mà vào lửa đời đời, nơi dành sẵn cho tên Ác Quỷ và các sứ thần của nó. Vì xưa Ta đói, các người đã không cho ăn; Ta khát, các người đã không cho uống...*” (*Mt 25:41-42*).

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Mỗi năm [các người] phải trích một phần mười tất cả hoa lợi lấy từ những gì các người gieo, những gì mọc lên ngoài đồng nộp cho các thầy Lê-vi ở trong các thành của các người (Lv 14:22-27). Phải lo chu toàn việc thuế má, kiểm soát trốn tránh, hay qua mặt Vua Giêsu về chuyện đóng góp công sức, tài năng, tiền của cho Giáo Hội, cho giáo xứ, cho những công việc truyền giáo ... thì không ổn đâu! Ngài biết hết tất cả mọi sự đây! “*Lạy Chúa, Ngài biết rõ, biết cả khi con đứng con ngồi. Con nghĩ tưởng gì, Ngài thấu suốt từ xa ...*” (Tv 139: 1-2).

Nếu tất cả mọi người dân trong vương quốc của Vua Giêsu nghiêm chỉnh chấp hành những mệnh lệnh, tuân theo những kỷ luật, và hết lòng kính mến cũng như vâng phục Ngài, thì chắc chắn toàn dân sẽ sống trong âm no, hạnh phúc và bình an.

Cầu chúc bạn và xin bạn cũng cầu nguyện cho tôi nữa, để chúng mình luôn luôn là những công dân gương mẫu trong Vương Quốc dưới quyền thủ lãnh của Vua Giêsu Kitô, để nhờ vậy chúng mình sẽ cảm nhận được sự bình an, hạnh phúc và nhất là sẽ được cư ngụ vĩnh viễn trong vương quốc của Đức Giêsu Kitô, Đấng là Vua của các vua, và là Chúa của các chúa. Amen.

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

76. Tội tổ tông truyền là gì ?

Mọi người đều bị sinh ra trong nguyên tội. Nguyên tội là tình trạng thiếu vắng ơn thánh sủng và sự công chính nguyên thủy. Đó là một tội mà chúng ta “*vướng mắc*” chứ không phải là một tội mà chúng ta vấp phạm ; đó là tình trạng lúc chào đời chứ không phải là một hành vi cá nhân. Do sự thống nhất của toàn thể loài người, tội này được truyền lại cho con cháu của Adam trong bản tính loài người, “*không phải do bắt chước, nhưng là qua truyền sinh.*” Việc truyền đạt này là một mâu nhiệm mà chúng ta không thể hiểu được cách trọn vẹn.

77. Những hậu quả khác do nguyên tội gây nên là gì ?

Sau khi tổ tông đã phạm tội, bản tính con người không hoàn toàn bị hủy hoại, nhưng bị thương tật trong các sức lực tự nhiên của mình, chịu sự u mê, đau khổ và nằm dưới quyền lực sự chết; bản tính con người bị nghiêng chiều về tội lỗi. Sự nghiêng chiều này được gọi là dục vọng (*concupiscentia*).

78. Thiên Chúa đã làm gì sau tội đầu tiên của con người ?

Sau tội đầu tiên, thế gian đã bị tràn ngập tội lỗi, nhưng Thiên Chúa đã không bỏ rơi con người dưới quyền lực sự chết. Trái lại, Ngài đã tiên báo cách mâu nhiệm – trong “*Tiên Tin Mừng*” (x. St 3,15) – rằng sự dữ sẽ bị đánh bại và con người sẽ được nâng dậy khỏi sự sa ngã của họ. Đó là lời tiên báo đầu tiên về Đấng Mêsia cứu chuộc. Vì thế, chúng ta đã gọi sự sa ngã là “*tội hồng phúc*” (*felix culpa*), vì “*nhờ có người, ta mới có được Đấng Cứu Chuộc cao cả đường này*” (Phụng Vụ đêm *Vọng Phục sinh*).

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

76. What is original sin?

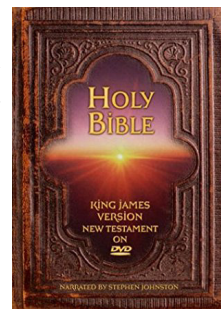
Original sin, in which all human beings are born, is the state of deprivation of original holiness and justice. It is a sin “*contracted*” by us not “*committed*”; it is a state of birth and not a personal act. Because of the original unity of all human beings, it is transmitted to the descendants of Adam “*not by imitation, but by propagation*”. This transmission remains a mystery which we cannot fully understand.

77. What other consequences derive from original sin?

In consequence of original sin human nature, without being totally corrupted, is wounded in its natural powers. It is subject to ignorance, to suffering, and to the dominion of death and is inclined toward sin. This inclination is called concupiscence.

78. After the first sin, what did God do?

After the first sin the world was inundated with sin but God did not abandon man to the power of death. Rather, he foretold in a mysterious way in the “*Protoevangelium*” (Genesis 3:15) that evil would be conquered and that man would be lifted up from his fall. This was the first proclamation of the Messiah and Redeemer. Therefore, the fall would be called in the future a “*happy fault*” because it “*gained for us so great a Redeemer*” (Liturgy of the Easter Vigil).



Đáp Ca



ĐK: Chúa là Vua Ngài đã mặc lấy thiên oai.
 Ngài là Vua và đã mặc lấy thiên oai. 4

OBEDIENCE TO CHRIST OUR KING



In a monarchy, the power of the king is absolute, and no one dares to dispute the king's orders, “*Quân xử thần tử, thần bất tử bất trung*” meaning when the king sentences someone to death, they die, without any hesitation, question, or dispute about whether the king's decision is right or not...They must obey their king unreservedly! They are willing to experience death rather than be disloyal to the king. They would rather die in obedience than live a sinful life of disobedience to their king.

Today we celebrate the Solemnity of Christ the King. He is the King of kings, and Lord of lords. Both you and I, are invited to contemplate His Majesty and consider whether, as citizens of the Kingdom of Christ the King, are we fully and unreservedly submissive to Him in an absolute way? Please take a moment and reflect on the following:

- Our King Jesus has prohibited anyone from bowing to the false kings of money, sex, possessions, gambling, pornography...(*Lk 16:13*). Have I obeyed His command?
- Our King Jesus instructs all of us to love and to forgive one another, “*and if he wrongs you seven times in one day and returns to you seven times saying, ‘I am sorry,’ you should forgive him (Lk 17:4).*” Have I obeyed this command yet?
- Our King Jesus orders His citizens: Contribute to the needs of the holy ones, exercise hospitality ...” (*Rm 12:13*). Have I obeyed this holy decree?

My dear friends, on the Feast of Christ the King, let's redefine who our King really is. If Christ is our King, then you and I

must listen and try to keep all the rules and orders that the King has promulgated in His Kingdom:

- “*He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and mammon (Lk 16:13).*” If King Jesus sees that we bowed to the kings of sexual pleasure, gambling, drugs, prostitution ... we are doomed!
- You must love your enemies, and pray for those who persecute you...(*Mt 5:44*). We must not nurture hatred or hold grudges toward this person, resentment toward others; we must forgive them all. If we do not forgive others, He will not forgive us when we face Him on the day of our judgment.
- We must free ourselves from selfishness, just focusing on ourselves and our needs and wants. We must not keep everything for ourselves and our families, but we must be generous in sharing with the poor, the church, the religious orders...Otherwise, on the Day of Judgment, Jesus the King will ask us to stand on the left side and He will say: “*Depart from me, you accursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. For I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink...*” (*Mt 25:41-42*).
- Every year, [you] must dedicate a tenth of all the yields of what you sow, which grows in the fields given to the Levites in your cities (*Lv 14:22-27*). You must fulfill the obligation of paying your taxes and your Church contributions, and do not make excuses for dodging them. You can't blindfold Jesus and hope that He will not see your lack of sharing your talents, time, and treasures for the Church, parish, missionary work...I don't think it's going to work! He knows it all! “*LORD, you have probed me, you know me: you know when I sit and stand; you understand my thoughts from afar...*” (*Ps 139: 1-2*).

If all the citizens in the Kingdom of Christ the King, faithfully obey His orders and His rules in order to show our love for Him and to thank Him for giving us so many blessings and graces, then surely the whole Kingdom will live in prosperity and peace.

I ask you to pray that you and I may always be exemplary citizens in the Kingdom under the leadership of our Lord Jesus Christ, so that we will feel peace and happiness and be assured that we will live forever in the kingdom of Jesus Christ, who is the King of kings and Lord of lords. Amen.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tỉnh tâm Mùa Vọng với chủ đề:

“Ai Tìm Ai”

Giảng thuyết:

LM Micae Phạm Quang Hồng

Thứ Hai ngày 3/12, thứ Ba 4/12, và thứ Tư 5/12

từ 6:45pm – 9:00pm

Xin kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

• **2/12/2018:Lớp 11 & 12 9:00AM-10:30AM**

2. Học Sinh Tỉnh Tâm Xưng Tội: Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 4, 5, 6 và 7 sẽ có tỉnh tâm xưng tội vào **thứ Bảy ngày 8-12-2018 từ 9:15am đến 1:00pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa đón con em đến tham dự.

3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Bảy đầu tháng ngày 01/12/2018 sẽ có Nghi Thức Ban Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyện vào lúc 4:30 chiều.

4. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Giáng Sinh sắp đến, mong quý phụ huynh giúp con/em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho các em kém may mắn hơn. Các em sẽ mang món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 18, 2, 9 và ngày 16 tháng 12. Trên món quà vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl.

Ví Dụ: (To: Girl, ages or size, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

5. THƯ BÁO NIÊN LIỄM: Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

6. Hội Đồng Hương Tam Tòa kính mời quý bà con Đồng Hương đến dự tham dự thánh lễ mừng kính Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào lúc 1:30 chiều thứ Bảy ngày 1 tháng 12 năm 2018 tại nhà Nguyện. Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại phòng Tôma Thiện

7. Hội Đồng Hương Kênh 5 kính mời quý Đồng Hương đến tham dự lễ mừng kính Quan Thầy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào lúc 3:00 chiều Chúa Nhật ngày 9 tháng 12 năm 2018 tại nhà Thờ Lớn. Sau Thánh Lễ sẽ có tiệc mừng tại Cafeteria.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm: 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên, nếu muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN 25/11/2018 đến ngày CN 23/12/2018. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 30 tháng 12 năm 2018.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng:

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm mừng lễ Bổn Mạng Chúa Kitô Vua
- Hội Đồng Hương Tam Tòa & Hội Đồng Hương Kênh 5 mừng lễ Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội.

Xin Thiên Chúa toàn năng, qua lời cầu nguyện của Mẹ Maria, ban cho quý Đoàn Viên LMĐT, cho quý ông bà và anh chị em trong hai Hội Đồng Hương Tam Tòa và Kênh 5 được bình an, mạnh khỏe và vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Cộng Đoàn Giáo Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Ông Giuse Ngô Ngọc Ý

Sinh ngày 21 tháng 5 năm 1930 tại Tỉnh Nam Định - Việt Nam. Đã được Chúa gọi về ngày 15 tháng 11 năm 2018
Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ: 88 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Giuse Nguyễn Khánh Vương, con ông Philipphê Nguyễn Văn Toàn và bà Maria Ngô Thị Thanh Thúy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Dương Nữ Thành Trâm, con ông Dương Công Nhân và bà Maria Trương Thị Mỹ Dung, Giáo xứ Quảng Thành, Châu Đức, Bà Rịa, Việt Nam.

Anh Joseph Lê Nguyên Thái (Tyler), con ông Joseph Lê Hùng và bà Maria Đinh Thị Ngọc Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Thị Ánh Nguyệt, con ông Vincente Vũ Chí Thiên và bà Maria Phạm Thị Mai Hoa, thuộc Giáo xứ Ngọc Đồng, Xuân Lộc, Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Ngày 2 tháng 12 năm 2018

Lm. Phi Quang

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Trang Anh Ken
2. Hoàng Trung Khải
3. Nguyễn Quốc Khang
4. Điều Văn Khánh
5. Nguyễn Thành Kiệt
6. Trần Trọng Kính
7. Lê Hoàng Linh
8. Đậu Nhật Linh
9. Lê Đình Lộc
10. Nguyễn Gia Lộc
11. Trần Đình Long
12. Nguyễn Minh Tâm Long
13. Trương Đắc Thắng
14. Đức Trần Anh Thư



Hỏi 69: Thiên đàng nghĩa là gì?

Phúc

Đáp: Tình trạng của những người đã chết trong ân sủng và ân nghĩa của Thiên Chúa, và đã hoàn toàn được thanh tẩy, sẽ sống muôn đời với Chúa Kitô, với Ba Ngôi Thiên Chúa, với Trinh Nữ Maria, các Thiên Thần và tất cả các Thánh, họ mãi mãi giống như Thiên Chúa, vì họ thấy Ngài “*đúng như Ngài là*” (1 Ga 3:2), mặt giáp mặt... sự sống toàn hảo như thế được gọi là Thiên Đàng. Thiên Đàng là cùng đích tối hậu và là sự thực hiện những khát vọng sâu xa nhất của con người, đó là tình trạng hạnh phúc cao nhất và vĩnh cửu (xem GLCG 1023-1025). Từ ngữ Thiên Đàng được dùng để dịch chữ *paradisus* (Latinh), và tiếng này do tiếng cổ Ba Tư pairi.daêza- có nghĩa đen là “*tường kín*” chỉ khu vườn kín mà nhà vua khi muốn thưởng công ai thì cho được ăn với vua trong khu vườn có tường kín đó.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN Ý Nguyễn-XDGX	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,478.00	\$13,220.00	\$4,517.00	\$9,290.00
			\$36,043.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 25 - 11	Thứ Hai 26 - 11	Thứ Ba 27 - 11	Thứ Tư 28 - 11	Thứ Năm 29 - 11	Thứ Sáu 15 30 - 11	Thứ Bảy 1 - 12	Chúa Nhật 2 - 12
Lễ Chúa Kitô Vua					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tĩnh tâm & Xung tội từ lớp 4, 5, 6 lúc 9:15AM	Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui	09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1987 Tran Quang Khuong	11/11/2008 Lo Nguyen
16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha	04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung
07/11/1989 Tran Duc Trieu	06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ái
20/11/1989 Huynh Ngoc Lan	13/11/2011 Tống Thị Thu Hương
11/11/1991 Nguyen Thi Hanh	23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường
15/11/1993 Tống Hữu Trí	12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1993 Ngô Thị Gương	14/11/2013 Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/1996 Nguyễn Tê	02/11/2014 Anna Phan Thị Lan
22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh	19/11/2014 Isave Huỳnh Thị Ba
23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách	22/11/2014 Maria Lưu Kim Oanh
29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà	07/11/2015 Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/1999 Peter Mai Khương	08/11/2015 Giuse Nguyễn Văn Phẩm
01/11/2000 Maria Cao Thị Dung	16/11/2015 Maria Trần Hữu Lộc
15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2015 Maria Trương Thị Minh
09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	06/11/2016 Giuse Huỳnh Ryan
14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông	14/11/2015 Têrêsa Nguyễn Thị Ích
10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	20/11/2016 Antôn Lê Văn Thiên
13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên	09/11/2017 Maria Trần Thị Khiên
/11/2006 Antôn Đặng Huy Trường	15/11/2015 Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006 Giuse Võ Sơn	17/11/2017 Martha Phan Thị Thế
23/11 2007 Giap Manh Cuong	30/11/2017 Madalena Nguyễn Thị Ra
03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh	15/11/2018 Giuse Ngô Ngọc Ý
08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ	



CEDARWOOD REALTY
Trương Tuấn - Broker
503-475-4759

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong cả các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
 * Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
 Licensed in OR, WA, CA
 4900 SW Griffith Dr., S 120
 Beaverton, OR 97005

Zoom Learning Center - Licensed

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland
(call for more info)
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:
503-334-7883

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events
 Contact: Trần: 503-778-0708
 Trí Vũ: 971-227-5146
 viethungjr.liondance@gmail.com

Bánh Cuốn Hải Nam

Nhận đặt các loại bánh:
 • Bánh cuốn • Bánh hời
 • Bánh tôm • Bánh công.
 8435 SE Powell Blvd.
 Portland OR 97266
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
 Contact Parish Office
 or
 quangcao@gxlavangoregon.com"

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
 Cell: 971-275-6081
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015
Hai buổi học / Mỗi tuần
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
 Health & Wellness Chiropractic:
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong
 (503)999-0169
VS Trần Việt
 (360)433-8593

HỒNG PHÁT
 Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thúy Nga-Phone
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA
 Customer Service: 24/7
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



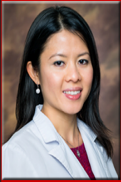
GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233

Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)
"Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình..."



HEALTHY LIVING
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782



PHONE : (657) 355-9027
(971) 706-9202
(503) 334-8263
(098) 806-1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



FREE \$25 Gift Card
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**
PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động,
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**
Open 10am - 7pm
7 day a week
Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**
Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENSFM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

PHẠM ĐỨC THANH LONG MD
* Nhà & Xe
* Nhân Thọ
* Thương Mại
* Financial Advisor
Allstate
You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
(503) 351 - 1500
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington
Cell: 503-804-4284
*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNLs# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLs #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN
Stearns#

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLs# 1854

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v...
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958
Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.
Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM
**Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy**

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948
Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
Architectural Design services in OR & WA.
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
- đối diện King Bakery
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
* Bảo vệ gia đình
* Bảo vệ học vấn con em
* Bảo vệ nợ nhà cửa
* Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN